
**Переводческие проекты. Общие
рекомендации**

Translation projects — General guidance

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 11669:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0bad1683-ea77-404f-90a7-b48d3d62cddf/iso-ts-11669-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0bad1683-ea77-404f-90a7-b48d3d62cddf/iso-ts-11669-2012>

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R
(Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер
ISO/TS 11669:2012(R)

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO/TS 11669:2012

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0bad1683-ea77-404f-90a7-b48d3d62cddf/iso-ts-11669-2012>



ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЕН АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2012

Все права сохраняются. Если не указано иное, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ISO, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже, или в комитет-член ISO в стране запрашивающей стороны.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 09 47
E-mail copyright@iso.org

Web www.iso.org

Опубликовано в Швейцарии

Содержание

Страница

Предисловие	iv
Введение	v
1 Область применения	1
2 Термины и определения	1
2.1 Термины перевода	1
2.2 Термины переводческого проекта	3
2.3 Лингвистические термины	6
3 Сотрудничество запрашивающих сторон и поставщиков переводческих услуг	6
3.1 Разделение труда	6
3.2 Выбор поставщиков переводческих услуг	7
3.3 Прием заказов от запрашивающей стороны	11
4 Управление переводческим проектом	11
4.1 Участники переводческого проекта	11
4.2 Сложность как результат спецификаций проекта	11
5 Этапы переводческого проекта	13
5.1 Работа с терминологией	13
5.2 Подготовка к переводу	13
5.3 Создание перевода	15
5.4 Постпереводческий этап	16
6 Разработка структурированных спецификаций для переводческих проектов	18
6.1 Параметры перевода и спецификации проекта	18
6.2 Структурированные спецификации	19
6.3 Категории параметров перевода	19
6.4 Параметры перевода	20
7 Описание параметров перевода	22
7.1 Применимость параметров перевода	22
7.2 Лингвистические параметры — от 1 до 13	22
7.3 Параметры создания перевода — 14-15	30
7.4 Параметры окружающей среды — от 16 до 18	32
7.5 Параметры взаимодействия — от 19 до 21	33
Приложение А (информативное) Спецификации и этапы переводческого проекта	35
Приложение В (информативное) Работа с терминологией	37
Приложение С (информативное) Использование машинного перевода	38
Библиография	41

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связь с ISO, также принимают участие в работе. ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в области электротехники.

Проекты международных стандартов разрабатываются согласно правилам, приведённым в Директивах ISO/IEC, Часть 2.

Разработка международных стандартов является основной задачей технических комитетов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Для публикации в качестве международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % комитетов-членов, принявших участие в голосовании.

Принимается во внимание тот факт, что некоторые из элементов настоящего документа могут быть объектом патентных прав. ISO не принимает на себя обязательств по определению отдельных или всех таких патентных прав.

В других обстоятельствах, особенно когда рынок срочно нуждается в подобных документах, технический комитет может принять решение опубликовать другие типы документов:

- ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) [Общедоступные технические условия ISO] представляет собой соглашение между техническими экспертами рабочей группы ISO и принимается к публикации, если документ одобрен более чем 50 % членов комитета, участвовавших в голосовании;
- ISO Technical Specification (ISO/TS) [Технические условия ISO] представляют собой соглашение между членами технического комитета или экспертами рабочей группы ISO и принимается к публикации, если оно одобрено 2/3 членов комитета, принявших участие в голосовании.

ISO/PAS и ISO/TS пересматриваются спустя три года, чтобы определить, целесообразность их утверждения на последующие три года, переработки в Международный стандарт или изъятия из обращения. В случае утверждения ISO/PAS или ISO/TS они снова пересматриваются спустя следующие три года и должны либо быть преобразованы в международный стандарт, либо сняты с рассмотрения.

Следует обратить внимание на то, что некоторые части документа могут быть объектом патентных прав. ISO не будет отвечать за выявление какого-либо или всех подобных патентных прав.

ISO/TS 11669 был подготовлен Техническим комитетом ISO/TC 37, *Терминология и прочие языковые ресурсы и контент*, Подкомитетом SC 2, *Рабочие методы в области терминологии и лексикографии*.

Введение

Настоящая техническая спецификация отражает различные проекты, которые могут выполнять поставщики услуг перевода. Она содержит рекомендации, касающиеся наилучших достижений сложившейся практики применительно к выполнению различных этапов переводческого проекта. Спецификация также будет полезна организациям, занимающимся обучением переводчиков. Она предназначена не для того, чтобы конкурировать с существующими региональными и национальными стандартами, а для того, чтобы улучшить общение всех соответствующих участников переводческого проекта, включая заказчиков переводческих услуг, поставщиков этих услуг и тех, кто будет использовать перевод. Спецификация частично основана на стандартах переводческих услуг, принятых в Канаде^[7], Китае^[8]^[9], Европе^[5] и Соединенных Штатах^[6].

Организационным принципом настоящей технической спецификации является подчёркивание важности структурированных спецификаций в переводческих проектах (эти аспекты более подробно рассмотрены в разделах 6 и 7). Описывается также система принятия решений о том, как должны выполняться переводческие проекты. Затем эти решения — спецификации проекта — становятся ресурсом на всех этапах переводческого проекта как для стороны, запрашивающей перевод (иногда называемой клиентом или заказчиком), так и для поставщика переводческих услуг. Технические спецификации проекта могут быть приложены к заказу или другому документу, сопровождающему запрос. Спецификации проекта могут разрабатываться как в рамках коммерческих взаимоотношений заказчика и поставщика, так и вне их.

Основным явно выраженным требованием к технической спецификации проекта является её предельная понятность на языке перевода и определённое соответствие содержанию оригинала. Степень такого соответствия может меняться в зависимости от конкретных нужд переводческого проекта, которые определяются в технических требованиях к нему.

В действительности заказчики не всегда предоставляют такие технические требования, что нельзя считать нормой, поскольку заказчики переводов и поставщики переводческих услуг должны выработать технические требования совместно; те, кто следует этому правилу, наверняка будут удовлетворены как организацией переводческого проекта, так и переводом. Если заказчики и поставщики переводческих услуг соглашаются с техническими требованиями к проекту, качество перевода — с точки зрения процедуры и поставки — может быть определено по степени соответствия перевод заданным техническим характеристикам. Все стороны, участвующие в создании переводческого продукта, должны иметь доступ к необходимым для них техническим требованиям.

После того как заказчик получит окончательный перевод, технические требования не теряют своей важной роли. Они служат отправной точкой для всех оценок, как количественных, так и качественных. Поэтому все оценочные стандарты, безусловно, выиграют от учета системы структурированных требований, представленных в настоящей Технической спецификации. Поддержание связи между переводом и требованиями к проекту создает единую базу рекомендаций как поставщику переводческих услуг, так и пользователю конечного продукта. Использование одних и тех же спецификаций всеми сторонами позволяет избежать оценок, основанных на личных мнениях о том, как следует переводить оригинал. В некоторых случаях сами спецификации могут быть нечёткими или содержать неверные рекомендации; в других случаях благодаря им обнаруживается, что установленные требования не выполняются. Поэтому всегда использование технических требований к проекту может улучшить обмен информацией в цепочке создания этого документа и способствовать его непрерывному улучшению.

Таким образом, качество переводческих *проектов* и качество *переводов* зависит от разработки и выполнения соответствующих *условий* проекта.

Переводческие проекты. Общие рекомендации

1 Область применения

Настоящие Технические условия содержат общие рекомендации по всем этапам переводческого проекта. Их главной целью является улучшение взаимодействия участников переводческого проекта. Они предназначены для использования всеми участниками переводческого проекта, включая заказчиков переводческих услуг, поставщиков этих услуг и тех, кто будет использовать результаты проекта, в частности перевод. Они касаются нескольких секторов, включая коммерческий и государственный секторы, а также некоммерческие организации.

Технические условия создают основу для разработки структурированных требований к переводческим проектам, но не охватывают юридические контракты между сторонами, участвующими в переводческом проекте. Они способствуют обеспечению надлежащего уровня качества, создают основу для качественной оценки, но не касаются процедур количественной оценки качества переводческого продукта.

Настоящие Технические условия неприменимы к услугам устного перевода.

2 Термины и определения

В рамках настоящего документа используются термины и определения, приведённые ниже.

2.1 Термины перевода

2.1.1 переводить translate

преобразовывать информацию на *языке оригинала* (2.1.2) в информацию на *языке перевода* (2.1.3), представленную в письменном виде

2.1.2 язык оригинала source language

язык, с которого содержание переводится на *язык перевода* (2.1.3)

2.1.3 язык перевода target language

язык, на который переводится содержание, представленное на *языке оригинала* (2.1.2)

2.1.4 содержание оригинала source content

текстовое и другое содержание, которое необходимо *перевести* (2.1.1)

Примечание к статье: Содержание оригинала для переводческого проекта может, например, отличаться по объему и сложности: это может быть один дорожный знак или односторонний документ; комплект обширной документации или пользовательский интерфейс для сложной системы программного обеспечения.

2.1.5

содержание перевода target content

текстовое и другое содержание, переведенное с языка оригинала (2.1.4)

Примечание к статье: *Содержание перевода* и *перевод* (2.1.9) являются связанными терминами. Термин “перевод” обычно относится к содержанию на позднем этапе или по окончании переводческого проекта, когда содержание уже переведено и применительно к нему выполнены другие рабочие операции, такие как *двуязычное редактирование* (2.2.2.2) или *одноязычное редактирование* (2.2.2.3). Термин “содержание перевода” обычно относится к содержанию, получаемому в процессе перевода и выполнения других рабочих операций с переводом.

2.1.6

А-язык

A-language

родной язык или язык, эквивалентный родному, на который переводчик обычно переводит со своего *В-языка* (2.1.7), *С-языка* (2.1.8) или с обоих языков вместе.

Примечание к статье: А-языком обычно является язык, который переводчик узнал в процессе обучения или повседневной жизни.

2.1.7

В-язык

B-language

язык, отличный родного языка переводчика, который переводчик знает отлично и с которого он обычно переводит на свой *А-язык* (2.1.6)

2.1.8

С-язык

C-language

язык, который переводчик полностью понимает и с которого иногда переводит на свой *А-язык* (2.1.8)

Примечание к статье: Переводчик может владеть несколькими С-языками.

2.1.9

переводческий продукт translation product

содержание, полученное в результате процесса *перевода* (2.2.2.1) и выполнения других рабочих операций

Примечание к статье: *Содержание перевода* и *переводческий продукт* (2.1.5) являются связанными терминами. Термин “переводческий продукт” обычно относится к содержанию на позднем этапе или по окончании переводческого проекта, когда содержание уже переведено и применительно к нему выполнены другие рабочие операции, такие как *двуязычное редактирование* (2.2.2.2) или *одноязычное редактирование* (2.2.2.3). Термин “содержание перевода” обычно относится к содержанию, получаемому в процессе перевода и выполнения других рабочих операций с переводом.

2.1.10

локаль

locale

параметр, который отражает язык, местные соглашения и культуру географического региона

Примечание к статье: Местные соглашения могут касаться особых правил форматирования дат, времени и чисел, а также других соглашений и предпочтений.

ПРИМЕР Французский язык в Канаде (fr-CA), китайский язык в Сингапуре (zh-SG).

2.1.11

открытый перевод overt translation

тип *перевода* (2.2.2.1), в котором особенности *языка оригинала* (2.1.2) и исходной культуры намеренно

обозначены явным образом

2.1.12

скрытый перевод **covert translation**

тип *перевода* (2.2.2.1), нацеленный на представление *переводческого продукта* (2.1.9) так, как если бы он изначально был написан на *языке перевода* (2.1.3) с соблюдением условий его культурной среды

2.1.13

память переводов **translation memory**

электронная коллекция пар сегментов на языке оригинала и языке перевода

Примечание 1: Сегментом обычно является предложение, пункт маркированного списка или заголовок.

Примечание 2: Целью создания памяти переводов является облегчение поиска и использования ранее переведённого содержания.

2.1.14

двухязычный текст **bi-text**

сегментированный текст, привязанный к соответствующим сегментам перевода

2.1.15

компетенция **competence**

способность применять знания и навыки для достижения нужных результатов

2.2 Термины переводческого проекта

2.2.1 Термины, связанные с участниками проекта

2.2.1.1

запрашивающая сторона, заказчик **requester**

лицо или организация, направляющие заказ на перевод *поставщику переводческих услуг* (2.2.1.2) или *поставщику языковых услуг* (2.2.1.3)

Примечание 1 к статье: *Запрашивающей стороной* обычно бывает лицо или организация, которые запрашивают и получают *перевод* (2.1.9) от имени конечных пользователей, а также обычно прямо или косвенно определяют вознаграждение поставщику переводческих услуг за предоставление услуги перевода. В случае государственных или некоммерческих организаций, безвозмездных сделок или перевода штатными сотрудниками компании иногда денежное вознаграждение за услуги перевода отсутствует.

Примечание 2 к статье: В коммерческом секторе запрашивающую сторону иногда называют клиентом или заказчиком. Однако эти термины неоднозначны и могут относиться к *конечным пользователям* (2.2.1.6). По этой причине предпочтительным является термин *запрашивающая сторона*.

2.2.1.2

поставщик переводческих услуг **TSP, translation service provider**

лицо или организация, предоставляющие услуги перевода

ПРИМЕР Переводческие компании, переводческие агентства, переводчики-фрилансеры, штатные переводчики, двухязычные редакторы, одноязычные редакторы, переводческие организации (коммерческие, некоммерческие или государственные).

Примечание 1 к статье: Понятия *поставщик переводческих услуг* и *поставщик языковых услуг* (2.2.1.3) связаны; термин “поставщик языковых услуг” является общим понятием, а “поставщик переводческих услуг” – частным; поставщики переводческих услуг обычно оказывают только услуги по переводу, что может включать *двухязычное*

редактирование (2.2.2.2) или *одноязычное редактирование* (2.2.2.3). В зависимости от их квалификации и возможностей поставщики переводческих услуг могут оказывать и другие услуги.

Примечание 2: Нередко более крупный *поставщик переводческих услуг* просит менее крупных поставщиков переводческих услуг взять на себя часть переводческого проекта — например, перевод на один из языков. Число уровней поставщиков может быть даже более двух. Однако в подобных случаях каждый поставщик переводческих услуг считается поставщиком, а не *запрашивающей стороной* (2.2.1.1). В настоящем документе запрашивающей стороной называются только лицо или организация, которые обращаются с первоначальным запросом к поставщику переводческих услуг, находящемуся на верхнем уровне иерархической структуры.

2.2.1.3

поставщик языковых услуг LSP, language service provider

лицо или организация, которые выполняют письменный и устный перевод и (или) предоставляют другие лингвистические услуги, такие как транскрибирование, управление терминологией или озвучивание

Примечание 1 к статье: Термины *поставщик переводческих услуг* и *поставщик языковых услуг* (2.2.1.2) связаны друг с другом; термин “поставщик языковых услуг” — это общее понятие, а “поставщик переводческих услуг” — частное; поставщики переводческих услуг обычно оказывают только услуги по переводу, что может включать в себя *двуязычное редактирование* (2.2.2.2) или *одноязычное редактирование* (2.2.2.3). В некоторых случаях поставщики языковых услуг выполняют в основном перевод, но на множество языков.

Примечание 2 к статье: Аббревиатура LSP означает также “Language for specific purposes” (языковые услуги для особых целей); однако в рамках настоящих Технических условий термин LSP обозначает только поставщика языковых услуг.

2.2.1.4

переводчик translator

лицо, которое *переводит* (2.1.1)

2.2.1.5

переводчик-фрилансер freelance translator

переводчик (2.2.1.4), который обычно предоставляет услуги внештатного переводчика непосредственно нескольким запрашивающим сторонам или нескольким *поставщикам переводческих услуг* (2.2.1.2) или и тем и другим в рамках отдельных проектов

2.2.1.6

конечный пользователь end user

лицо или группа лиц, которые используют выполненный *перевод* (2.1.9)

Примечание к статье: *Конечный пользователь* часто не является *запрашивающей стороной* (2.2.1.1).

2.2.1.7

двуязычный редактор reviser

лицо, которое осуществляет *двуязычное редактирование* (2.2.2.2)

2.2.1.8

одноязычный редактор reviewer

лицо, которое осуществляет *одноязычное редактирование* (2.2.2.3)

2.2.2 Термины, связанные с задачами переводческого проекта

2.2.2.1**перевод
translation**

процесс *перевода* (2.1.1)

2.2.2.2**двухязычное редактирование
revision**

двухязычное редактирование *содержания перевода* (2.1.5), основанное на сравнении *содержания оригинала* (2.15) и *содержания перевода*

2.2.2.3**одноязычное редактирование
review**

одноязычное редактирование *содержания перевода* (2.1.5) с учетом соглашений относительно *предметной области* (одной или нескольких) (2.3.2) *содержания перевода*

2.2.2.4**локализация
localization**

процесс адаптации переводческих продуктов и услуг к определённым *локалям* (2.1.10)

Примечание: *Локализация* заключается в выполнении следующих операций: 1) перевод текстовых материалов в соответствии с локалью перевода и 2) адаптация нетекстовых материалов к той же локале. Она включает в себя механизмы ввода, вывода и представления информации.

2.2.2.5**обратный перевод
back translation**

перевод (2.2.2.1) *содержания перевода* (2.1.5) *обратно на язык оригинала* (2.1.2)

Примечание к статье: Обратный перевод может быть неверно понят или неправильно использован. См. подробное обсуждение обратного перевода в 7.3.2.

2.2.2.6**машинный перевод
machine translation**

процесс, при котором *содержание оригинала* (2.1.4) вводится в компьютерную систему, и *содержание перевода* (2.1.5) формируется без вмешательства человека

2.2.2.7**черновой машинный перевод
raw machine translation**

результат *машинного перевода* (2.2.2.6) перед *постредактированием* (2.2.2.8)

2.2.2.8**постредактирование
post-editing**

редактирование *чернового машинного перевода* (2.2.2.7)

2.2.3 Термины, связанные со спецификацией проекта**2.2.3.1****спецификация проекта
project specification**

значение *параметра перевода* (2.2.3.2) в рамках конкретного переводческого проекта

2.2.3.2

параметр перевода **translation parameter**

один из наборов ключевых факторов, действий, элементов и атрибутов конкретного проекта, которые используются для создания *технических условий проекта* (2.2.3.1)

Примечание 1 к статье: Набор *параметров перевода*, перечисленных в 7.2, применим ко всем переводческим проектам, а значения параметров перевода (требований к проекту) должны быть заданы для каждого проекта, чтобы полностью определить условия и результат *перевода* (2.2.2.1).

Примечание 2 к статье: Существует несколько категорий *параметров перевода*, включая лингвистические параметры, параметры процесса перевода и параметры рабочей среды.

Примечание 3 к статье: В контексте переводческих проектов термин *параметр перевода* нередко называется просто “параметром”.

2.2.3.3

подпараметр перевода **translation sub-parameter**

параметра перевода (2.2.3.2), относящийся к более мелкому уровню разбиения характеристик

ПРИМЕР подпараметр 19а: Авторские права.

2.3 Лингвистические термины

2.3.1

тип текста **text type**

категория, которая присваивается содержанию на основе его функции, формата или цели автора в отношении целевой аудитории

2.3.2

предметная область **subject field** **сфера знаний** **domain**

область деятельности, характеризуемая конкретным комплексом знаний, терминологией и фразеологией

2.3.3

стиль **register** **уровень использования** **usage register**

набор свойств, который характеризует определённый тип содержания и учитывает характер взаимоотношений между автором и аудиторией, рассматриваемую тему и степень знакомства с содержанием

2.3.4

устный перевод **interpreting**

перевод устной или знаковой информации *языка оригинала* (2.1.2) на *язык перевода* (2.1.3) в устной или знаковой форме

3 Сотрудничество запрашивающих сторон и поставщиков переводческих услуг

3.1 Разделение труда

В настоящей статье запрашивающим сторонам предлагается способ выбора соответствующего поставщика переводческих услуг для переводческих проектов. Кроме того, поставщики переводческих

услуг могут рассмотреть предложение, чтобы определить условия, при которых им следует или не следует принять работу, предлагаемую запрашивающими сторонами.

Разделение труда между запрашивающей стороной и поставщиком переводческих услуг может иметь разнообразные формы; многие задачи могут выполняться как запрашивающей стороной, так и поставщиком переводческих услуг. По этой причине разделение труда должно быть определено и формализовано в спецификациях проекта (см. Раздел 6).

3.2 Выбор поставщиков переводческих услуг

3.2.1 Различные типы поставщиков переводческих услуг

3.2.1.1 Штатные поставщики переводческих услуг

В применимых случаях запрашивающие стороны могут выбрать поставщиков переводческих услуг в своих собственных организациях либо заказать выполнение перевода интересующего их содержания сторонним поставщикам переводческих услуг (т.е. прибегнуть к аутсорсингу).

Поставщики переводческих услуг могут, в свою очередь, выбрать для выполнения заказного перевода свой штатный персонал или также осуществить аутсорсинг, поручив перевод интересующего содержания другим поставщикам переводческих услуг.

3.2.1.2 Поставщики переводческих услуг с многочисленным персоналом

Поставщики переводческих услуг с многочисленным персоналом нередко являются переводческими компаниями. Они часто имеют более высокую производительность, чем переводчики-фрилансеры.

Поставщики переводческих услуг с многочисленным персоналом могут нанимать других поставщиков переводческих услуг, включая переводчиков-фрилансеров. Нередко более крупный поставщик переводческих услуг, иногда называемый поставщиком языковых услуг, просит каждого из нескольких менее крупных поставщиков переводческих услуг взять на себя часть переводческого проекта — например, перевод на один из языков. При этом может существовать и больше двух уровней поставщиков, однако в подобных случаях каждый поставщик переводческих услуг считается именно поставщиком, а не запрашивающей стороной.

3.2.1.3 Переводчики-фрилансеры

Переводчик-фрилансер является поставщиком переводческих услуг, который действует как самостоятельное лицо.

Когда запрашивающие стороны работают напрямую с переводчиками-фрилансерами, должен быть назначен руководитель проекта, который будет отвечать за разработку спецификаций на основе исходных требований запрашивающей стороны (см. 5.2). Руководитель проекта должен также обеспечить соблюдение спецификаций на протяжении выполнения всего проекта — в частности, в ходе этапов выполнения переводческого проекта и после создания переводческого продукта (подробные сведения по этим вопросам приведены в 5.3 и 5.4, соответственно).

Когда в соответствии с согласованными спецификациями проекта требуется редактирование перевода, оно должно выполняться не самим переводчиком, а другим лицом. Исключением из этого правила является случай, когда для редактирования перевода нет никакого более квалифицированного специалиста, чем автор перевода. В этом случае переводчик должен выполнить полное редактирование собственной работы. Однако запрашивающие стороны и поставщики переводческих услуг должны иметь в виду, что некоторые региональные и национальные переводческие стандарты требуют, за некоторыми исключениями, чтобы каждый перевод редактировался не переводчиком, а другим лицом. Переводчики-фрилансеры могут выполнить это требование, заключив соглашение о редактировании своей работы с другими поставщиками.